

## РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу студентки V курса очного отделения факультета иностранных языков Авдеевой К.Е. «Приемы перевода субтитров в телесериалах (на материале телесериала “2 Broke Girls”»).

Тема данного исследования представляет несомненный научный интерес и является актуальной: автор сосредоточивает внимание на особенностях перевода субтитров в телесериалах, а специфика такого рода переводов довольно слабо изучена: плохо понятно до сих пор, например, как можно сохранить переводческие нормы прагматики и стилистики при переводе субтитров, ведь здесь неизбежны текстовые сокращения в силу быстрой смены кадров.

Во Введении автор формулирует цель и задачи исследования, предлагает информацию о структуре работы. Две первых главы посвящены теоретическим аспектам исследования, третья глава представляет собой анализ переводческих решений. Нам кажется, что эта часть работы значительно выиграла бы, если бы ее автор предложил свои варианты перевода, там, где перевод можно было бы улучшить. Тем самым исследователь продемонстрировал бы нам свою профессиональную подготовку.

В Заключении автор работы подводит итоги исследованию.

Нам представляется, что данная работа выполнена на хорошем научно-методическом уровне, выводы исследователя убедительны и логичны.

Работа может быть допущена к защите и заслуживает оценки «отлично».

Рецензент



Петрищев В.И., д.п.н., профессор